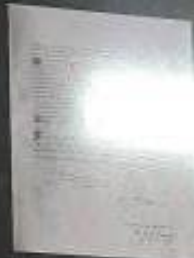




**ГРАМОТА
АВСТРІЙСЬКОГО ІМПЕРАТОРА ФРАНЦА ЙОСИФА I
ПРО ВІДКРИТТЯ ЧЕРНІВЕЦЬКОГО УНІВЕРСИТЕТУ,
ПІДПИСАНА 30 ВЕРЕСНЯ 1875 РОКУ**



Wir, Franz Josef I, gründen und erreichen hiermit die Universität in Czernowitz, welcher wir zugleich die Führung unseres Namens als Czernowitzer k.k. Franz-Josefs-Universität hiermit allehuldvollst gestatten. Wir haben angeordnet, dass diese Universität zunächst aus drei Fakultäten, einer griechisch-orientalisch-theologischen, einer rechts- und staatswissenschaftlichen und einer philosophischen, zu bestehen hat. Und wir haben Sorge getragen, dass diese drei Fakultäten mit jenen Lehrkräften, Lehrmitteln, Baulichkeiten und Fanden ausgerüstet seien, welche zur Erreichung ihrer vollen Aufgaben erfordert werden.

Ми, Франц Йозеф I, засновуємо й урочисто проголошуємо відкриття університету в Чернівцях, якому водночас найщирішим чином дозволяємо носити Наше Ім'я – Чернівецький імперсько-королівський університет імені Франца-Йозефа. Ми постановили, що цей університет насамперед має складатися з трьох факультетів: православно-богословського, правничо-державознавчого та філософського, і Ми подбали про те, щоб ці три факультети були забезпечені тими викладачами, навчальними засобами, будівлями та фондами, які необхідні для виконання їхніх шляхетних завдань.

We, Franz Joseph I, establish and solemnly proclaim the opening of a university in Chernivtsi, which We at the same time mercifully allow to bear Our name – Imperial and Royal Franz Joseph University of Chernivtsi. We have decreed that this university should consist primarily of three faculties: Orthodox-Theological, Legal and Political, and Philosophical, and We have taken care that these three faculties be provided with the teachers, teaching aids, buildings, and funds necessary for the fulfillment of their noble tasks.

Urkund dessen unsere eigenhändige Unterschrift und unser Kaiserliches in Siegel, gegeben in unserem Lustschloss Schönbrunn am 30. September im 1875, unserer Reiche im 27. Jahre.

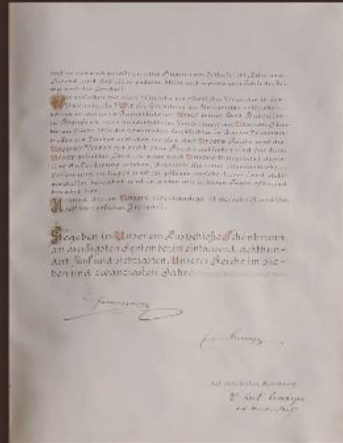
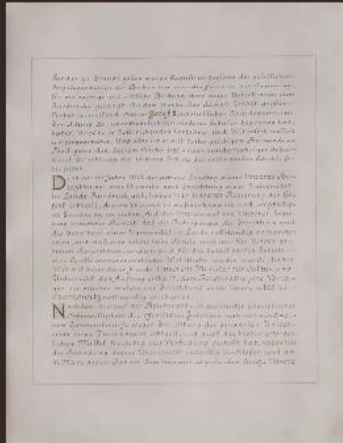
На підтвердження цього – Наш власноручний підпис і Наша Імператорська печатка. Поставлено в Нашому замському палаці Шенбрунн 30 вересня 1875 року, у 27-му році Нашого правління.



In witness whereof, Our own signature and Our Imperial Seal, set in Our country palace Schonbrunn on September 30, 1875, in the 27th year of Our reign.



ПІДПИСАНИЙ ЦІСАРЕМ ФРАНЦОМ ЙОЗЕФОМ І 30 ВЕРЕСНЯ 1875 РОКУ



Wir, Franz Josef I, gründen und erreichen hiermit die Universität in Czernowitz, welcher wir zugleich die Führung unseres Namens als Czernowitzer k.k. Franz-Josefs-Universität hiermit allehuldvollst gestatten. Wir haben angeordnet, dass diese Universität zuvörderst aus drei Fakultäten, einer griechisch-orientalisch-theologischen, einer rechts- und staatswissenschaftlichen und einer philosophischen, zu bestehen hat. Und wir haben Sorge getragen, dass diese drei Fakultäten mit jenen Lehrkräften, Lehrmitteln, Baulichkeiten und Funden ausgerüstet seien, welche zur Erreichung ihrer edlen Aufgaben erfordert werden.

Ми, Франц Йозеф I, засновуємо й урочисто проголошуємо відкриття університету в Чернівцях, якому водночас наймилостивіше дозволяємо носити Наше ім'я — Чернівецький цісарсько-королівський університет імені Франца-Йозефа. Ми постановили, що цей університет насамперед має складатися з трьох факультетів: православно-богословського, правничо-державознавчого та філософського, і Ми подбали про те, щоб ці три факультети були забезпечені тими викладачами, навчальними засобами, будівлями та фондами, які необхідні для виконання їхніх шляхетних завдань.

We, Franz Joseph I, establish and solemnly proclaim the opening of a University in Chernivtsi, which We at the same time allow to bear Our name – Imperial and Royal Franz Joseph University of Chernivtsi. We have decreed that this university should consist primarily of three faculties: Orthodox-Theological, Legal and Political, and Philosophical, and We have taken care that these three faculties be provided with the teachers, teaching aids, buildings, and funds necessary for the fulfillment of their noble tasks.

Urkund dessen unsere eigenhändige Unterschrift und unser Kaiserliches in Siegel, gegeben in unserem Lustschloss Schönbrunn am 30. September im 1875, unserer Reiche im 27. Jahre.

На підтвердження цього — Наш власноручний підпис і Наша Імператорська печатка. Поставлено в Нашому замському палаці Шенбрунн 30 вересня 1875 року, у 27-му році Нашого правління.



In witness whereof, Our own signature and Our Imperial Seal, set in Our country palace Schönbrunn on September 30, 1875, in the 27th year of Our reign.

